|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ОБЛИГАЦИОННОГО ЗАЙМА №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **г. София «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г.** | **ДОГОВОР ОБЛИГАЦИОНЕН ЗАЕМ No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **гр. София \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024** |
| ………………………, именуемое в дальнейшем «Займодавец», с одной стороны;  …………………, именуемое в дальнейшем «Заёмщик», в лице ……………., , с другой стороны;  вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее «Договор») о нижеследующем: | ………………………, наричано по-нататък «Заемодател», от една страна;  …………, наричано по-нататък «Заемополучател», представлявано от ………………., от друга страна;  заедно наричани «Страни», сключиха настоящия договор (по-нататък «Договора») относно следното: |
| * **Предмет Договора** | **1. Предмет на Договора** |
| 1.1. По настоящему Договору Займодавец предоставляет Заёмщику целевой заём (Заём) в сумме …………………..Евро на условиях, предусмотренных Договором, а Заёмщик обязуется возвратить полученную денежную сумму и уплатить на нее проценты в сроки и порядке, указанные в настоящем Договоре. | 1.1. По настоящия Договор Заемодателят предоставя на Заемополучателя целеви заем (Заем) на стойност ………………………Евро при условията, предвидени в Договора, а Заемополучателят се задължава да върне получената парична сума и да плати върху нея лихви в сроковете и по реда, посочени в настоящия Договор. |
| 1.2. Заём считается предоставленным полностью с даты поступления суммы на расчетный счет Заемщика. | 1.2. Заемът се смята за предоставен наведнъж от датата на постъпване на сумата по Заема в разплащателната сметка на Заемополучателя. |
| 1.3. Заём считается возвращенным полностью с даты исполнения обязательств Заёмщиком на всю сумму займа способом, указанным в настоящего Договора. | 1.3. Заемът се смята за погасен напълно от датата на изпълнение на задълженията от страна на Заемополучателят на цялата сума по Заема по начина, посочен в настоящия Договор. |
| 1.4. Датой исполнения Заёмщиком обязательств по возврату займа считается дата фактического зачисления средств на счет Займодавца. | 1.4. За дата на изпълнение от страна на Заемополучателят на задълженията по погасяване на Заема се смята датата на фактическата заверка на сметката на Заемодателя. |
| 1.5. Проценты и неустойка (если таковые будут начислены) считаются уплаченными с даты исполнения обязательств Заёмщиком на всю сумму процентов и неустойки способами, указанными в настоящего Договора. | 1.5. Лихвите и неустойката (ако такава бъде начислена) се смятат за платени от датата на изпълнение на задълженията от страна на Заемополучателят да плати цялата сума по лихвите и неустойките по начините, посочени в настоящия Договор. |
| 1.6. Заём предоставляется на принципах возвратности, срочности, платности и целевого характера. | 1.6. Заемът се предоставя на принципите на погасяване, срочност, плащане и целеви характер. |
| 1.7. Все перечисления денежных средств по настоящему Договору осуществляются в Евро. | 1.7. Всички прехвърляния на парични средства по настоящия Договор се извършват в Евро. |
| * **Заявления и заверения со стороны Заёмщика** | **2. Декларации и уверения от страна на Заемополучателя** |
| 2.1. Лицо, заключающее (подписывающее) настоящий Договор от Заёмщика, обладает полномочиями на заключение настоящего Договора. Все обязательства Заёмщика, вытекающие из настоящего Договора, действительны и находятся в полном соответствии с его Уставом. | 2.1. Лицето, което сключва (подписва) настоящия Договор от страна на Заемополучателя, има пълномощия да сключи настоящия Договор. Всички задължения на Заемополучателят, произтичащи от настоящия Договор, са действителни и са в пълно съответствие с неговия Устав. |
| 2.2. Вся информация, предоставленная Заёмщиком Займодавцу, является верной и точной. Заёмщик не скрыл сведения, которые могли бы негативно повлиять на решение Займодавца о предоставлении займа. | 2.2. Цялата информация, предоставена от Заемополучателят на Заемодателя, е вярна и точна. Заемополучателят не е скрил сведенията, които биха могли негативно да се отразят на решението на Заемодателя за предоставяне на Заема. |
| * **Цель получения займа** | **3. Цел на получаването на Заема** |
| 3.1. Заёмные средства предоставляются с целью финансирования деятельности Заёмщика в соответствии с его Уставом. | 3.1. Средствата по Заема се предоставят с цел финансиране дейността на Заемополучателя в съответствие с неговия Устав. |
| 3.2. Заём не может быть использован Заёмщиком на иные цели, чем цели, указанные в п. 3.1 настоящего Договора. | 3.2. Заемът не може да бъде използван от Заемополучателят за други цели, освен за целите, посочени в т. 3.1 на настоящия Договор. |
| * **Срок предоставления займа** | **4. Срок на предоставяне на Заема** |
| 4.1. Заём предоставляется сроком до …………………… с правом досрочного погашения. Если указанное число (дата) приходится на нерабочий день, возврат полученной суммы займа и уплата начисленных процентов должны быть осуществлены не позднее ближайшего следующего за ним рабочего дня. | 4.1. Заемът се предоставя за срок до …………… с право на предсрочно погасяване. Ако посочената дата се пада в неработен ден, връщането на получената сума по Заема и изплащането на начислените лихви трябва да са направени не по-късно от най-близкия следващ след него работен ден. |
| 4.2. Для целей настоящего Договора рабочим днем считается не являющийся выходным или праздничным днем в Софии, когда банки открыты для совершения операций. | 4.2. За целите на настоящия Договор за работен ден се смята ден, който не е почивен или празничен ден в София, когато банките са отворени за извършване на операции. |
| 4.3. Заемщик имеет право досрочного (частичного или полного) погашения займа и начисленных процентов по нему. Настоящим Займодавец выражает свое согласие на досрочный возврат займа (или его части), начисленных процентов по нему при условии уведомления Заемщиком Займодавца одним из способов, указанным в договоре за 1 (один) рабочий день до даты перечисления средств. | 4.3. Заемополучателят има право на предсрочно (частично или пълно) погасяване на Заема и начислените лихви по него. С настоящото Заемодателят изразява своето съгласие за предсрочно връщане на Заема (или части от него), на начислените лихви по него при условие, че Заемополучателят уведоми Заемодателя по един от начините, посочени в договора 1 (един) работен ден преди датата на прехвърлянето на средствата. |
|  |  |
| 4.4. В случае частичного или полного погашения Займа до даты, указанной в п.4.1, Займодавец вправе предоставить Заемщику в соответствии с условиями настоящего Договора денежные средства на срок, установленный в п.4.1., в пределах разницы суммы, установленной в п.1.1, и суммы основного долга, остающейся непогашенной Заемщиком к этому моменту. | 4.4. В случай на частично или пълно погасяване на Заема преди датата, посочена в т.4.1, Заемодателят има право да предостави на Заемополучателят в съответствие с клаузите на настоящия Договор парични средства за срок, определен в т.4.1., в рамките на разликата между сумата, определена в т.1.1, и сумата на основния дълг, оставаща непогасена от Заемополучателят към този момент. |
| * **Проценты на сумму займа. Гарантии** | **5. Лихви върху сумата на Заема. Гаранции** |
| 5.1. Заемщик уплачивает Займодавцу годовую процентную ставку в размере …………………………………. . | 5.1. Заемополучателят плаща на Заемодателя годишна лихва в размер на …………………………………. . |
| 5.2. Проценты начисляются на фактическую задолженность Заёмщика ежемесячно.  Первым периодом начисления процентов является период, начинающийся со дня первого предоставления займа или его части и заканчивающийся в последний календарный день того же месяца. Каждый последующий период начисления процентов начинается с первого календарного дня соответствующего месяца и заканчивается в последний календарный день месяца, если иное не установлено настоящим Договором.  При начислении процентов число дней в году принимается за фактическое, число дней в месяце – за фактическое. | 5.2. Лихвите се начисляват върху фактическите задължения на Заемополучателят ежемесечно.  Първият период на начисляване на лихви е периодът, започващ от деня на първото предоставяне на Заема или на част от него и приключващ в последния календарен ден на същия месец. Всеки следващ период на начисляване на лихви започва от първия календарен ден на съответния месец и завършва в последния календарен ден на месеца, ако друго не е определено с настоящия Договор.  При начисляването на лихвите броят на дните в годината се приема за фактически, броят на дните в месеца – за фактически. |
| 5.3. В случае полного погашения займа до окончания месяца, в котором выдан заем, первым периодом начисления процентов на сумму займа является период, начинающийся со дня предоставления займа и заканчивающийся в день, предшествующий дню досрочного погашения займа (или его части). В случае погашения займа до окончания месяца в каком-либо последующем месяце, периодом начисления процентов на сумму займа является период, начинающийся с первого календарного дня такого месяца и заканчивающийся в день, предшествующий дню досрочного погашения займа такого месяца.  Проценты начисляются на сумму основного долга, образующуюся на конец дня. На погашаемую часть основного долга за день погашения проценты не начисляются, за день первого предоставления займа проценты начисляются.  В случае невозврата суммы фактически предоставленного займа в срок, указанный в п.4.1. Договора, проценты за пользование займом в период после окончания срока займа до даты фактического возврата всей суммы займа (или его части), начисляются ежемесячно в последний день каждого календарного месяца. | 5.3. В случай на пълно погасяване на Заема преди края на месеца, в който е предоставен Заема, първи период за начисляване на лихви върху сумата по Заема е периодът, започващ от деня на предоставяне на Заема и завършващ в деня, предшестващ деня на предсрочно погасяване на Заема (или част от него). В случай на погасяване на Заема преди края на месеца, в който и да е следващ месец, за период на начисляване на лихвите върху сумата на Заема се смята периодът, започващ от първия календарен ден на такъв месец и завършващ в деня, предшестващ деня на предсрочно погасяване на Заема в такъв месец.  Лихвите се начисляват върху сумата на главницата, образуваща се в края на деня. Върху погасяваната част от главницата за деня на погасяването не се начисляват лихви, за деня на първото предоставяне на Заема се начисляват лихви.  В случай, че сумата на фактически предоставения Заем не се върне в срока, посочен в т.4.1. на Договора, лихвите за ползването на Заема в периода след края на срока на Заема до датата на фактическото връщане на цялата сума на Заема (или на част от него), се начисляват ежемесечно в последния ден на всеки календарен месец. |
| 5.4. Датой исполнения Заёмщиком обязательств по уплате процентов и неустойки, если таковая начислена, считается дата фактического зачисления средств на счет Займодавца. | 5.4. За дата на изпълнение от страна на Заемополучателят на задълженията във връзка с плащането на лихви и неустойка, ако е начислена такава, се смята датата на фактическата заверка на средствата по сметката на Заемодателя. |
| * Заемщик выпускает и предоставляет Займодавецу в качестве гарантии обязательств перед Займодавцем по настоящему договору следующие облигации: ……………………… количество облигаций со стоимостью выпуска ………………. каждая из них …………… .. с процентами, равными ……………… со сроком погашения …………… и с количеством облигаций ……………… .... | * Заемополучателят издава и предоставя на Заемодателя като гаранция за вземанията на Заемодателя по този договор облигации, както следва: ……………………… броя облигации с емисионна стойност ………………. всяка от тях …………….. с лихва, равна на ……………… с падеж…………… и с номера на облигациите……………….. |
| * **Порядок расчетов** | **6. Ред на разплащанията** |
| 6.1. Возврат займа, уплата процентов и неустойки, если таковая начислена, производятся Заёмщиком в соответствии со Договора. | 6.1. Връщането на Заема, изплащането на лихвите и неустойката, ако е начислена такава, се извършват от Заемополучателят в съответствие с Договора. |
|  |  |
| 6.2. Все платежи, которые должны быть осуществлены Заёмщиком Займодавцу по настоящему Договору, должны производится без каких-либо вычетов в счет Соответствующего налога(кроме указанного в пункте 6.10). | 6.2. Всички плащания, които трябва да бъдат извършени от Заемополучателят към Заемодателя по настоящия Договор, трябва да се извършват без каквото и да е намаляване за сметка на Съответния данък (освен посоченото в точка 6.10 )\_. |
| 6.3. Действующие на момент подписания настоящего Договора платежные реквизиты Займодавца указаны в разделе «Адреса и реквизиты сторон». | 6.3. Валидните към момента на подписване на настоящия Договор реквизити за плащане на Заемодателя са посочени в раздел «Адреси и реквизити на страните». |
| 6.4. В случае если платежные реквизиты Займодавца, указанные в разделе «Адреса и реквизиты сторон» настоящего Договора, не соответствуют платежным реквизитам Займодавца, указанным в поручении на погашение займа, Заем погашается по реквизитам, указанным в поручении Займодавца на погашение займа. | 6.4. В случай, че реквизитите за плащане на Заемодателя, посочени в раздел «Адреси и реквизити на страните» на настоящия Договор, не съответстват на реквизитите за плащане на Заемодателя, посочени в нареждането за погасяване на заема, Заема се погасява по реквизитите, посочени в нареждането на Заемодателя за погасяване на Заема. |
| 6.5. В случае изменения платёжных реквизитов при исполнении настоящего Договора Займодавец должен письменно уведомить об этом Заемщика в предельно короткий срок. В этом случае по договору используются новые реквизиты, указанные в соответствующем уведомлении. | 6.5. В случай на промяна на реквизитите за плащане при изпълнението на настоящия Договор Заемодателят трябва писмено да уведоми за това Заемополучателят във възможно най-кратък срок. В този случай по договора се използват новите реквизити, посочени в съответното уведомление. |
| 6.6. Действующие на момент подписания настоящего Договора платежные реквизиты Заемщика указаны в разделе «Адреса и реквизиты сторон». | 6.6. Валидните към момента на подписване на настоящия Договор реквизити за плащане на Заемополучателят са посочени в раздел «Адреси и реквизити на страните». |
| 6.7. В случае, если платежные реквизиты Заемщика, указанные в разделе «Адреса и реквизиты сторон» настоящего Договора, не соответствуют платежным реквизитам Заемщика, указанным в поручении на перечисление займа, Заем предоставляется по реквизитам, указанным в поручении Заемщика на перечисление займа. | 6.7. В случай, че реквизитите за плащане на Заемополучателя, посочени в раздел «Адреси и реквизити на страните» на настоящия Договор, не съответстват на реквизитите за плащане на Заемополучателя, посочени в нареждането за възстановяване на заема, Заемът се предоставя по реквизитите, посочени в нареждането на Заемополучателя за възстановяване на Заема. |
| 6.8. В случае изменения платёжных реквизитов при исполнении настоящего Договора Заемщик должен письменно уведомить об этом Займодавца в предельно короткий срок. В этом случае по договору используются новые реквизиты, указанные в соответствующем уведомлении. | 6.8. В случай на промяна на платежните реквизити при изпълнение на настоящия Договор Заемополучателят трябва писмено да уведоми за това Заемодателя в най-кратък срок. В такъв случай по договора се използват новите реквизити, посочени в съответното уведомление. |
| 6.9 При выплате процентов в пользу Займодавца, предусмотренных настоящего Договора, Заемщик удерживает сумму причитающегося налога у источника выплаты на проценты от перечисляемой общей суммы платежа в соответствии с действующим налоговым законодательством Республики Болгарии. При изменении размера налога применяются. | 6.9. При изплащане на лихвите в полза на Заемодателя, предвидени в настоящия Договор, Заемополучателят удържа сумата на полагащия се данък при източника от изчислената обща сума на плащането, в съответствие с действащото данъчно законодателство на Република България. При промяна в размера на данъка, се прилагат новите ставки. |
| * **Обязательства Заёмщика по исполнению** | **7. Задължения на Заемополучателя във връзка с изпълнението** |
| 7.1. Заёмщик уведомляет Займодавца о наступлении любого события, приводящего или, по мнению Заёмщика, могущего привести к тому, что какое-либо из заявлений и заверений, становится недостоверным. | 7.1. Заемополучателят уведомява Заемодателя за настъпването на всяко едно събитие, което води или, по мнение на Заемополучателя, би могло да доведе до това, че някое от заявленията и уверенията стане невалидно. |
| 7.2. Заёмщик без предварительного письменного согласия Займодавца не предоставляет займов и не дает Заема любому лицу (или в пользу любого лица), и никаким иным образом не принимает на себя добровольно никакой ответственности, будь то фактической или условной, в отношении обязательств любого другого лица. | 7.2. Заемополучателят без предварително писмено съгласие на Заемодателя не предоставя Заеми и не дава Заем на което и да е лице (или в полза на което и да е лице), и по никакъв друг начин не поема доброволно никаква отговорност, било то фактическа или условна, по отношение на задълженията на което и да е друго лице. |
| 8.3. Заёмщик без предварительного письменного согласования с Займодавцем в течение действия настоящего Договора не может осуществлять: изменение вида деятельности, залог имущества, привлечение финансовых ресурсов, выдачу векселей, гарантий(кроме банковских) и поручительств. | 8.3. Заемополучателят без предварително писмено съгласуване с Заемодателя в рамките на действието на настоящия Договор не може: да променя вида дейност, да ипотекира имоти, да привлича финансови ресурси, да издава гаранции(освен банкови) и поръчителства. |
| * **Контроль Займодавца** | **9. Контрол от страна на Заемодателя** |
| 9.1. Заёмщик обязуется предоставлять Займодавцу по первому требованию Займодавца необходимые документы для проверки целевого использования займа и финансового состояния Заёмщика. | 9.1. Заемополучателят се задължава да предоставя на Заемодателя при първо искане от страна на Заемодателя необходимите документи за проверка на целевото използване на Заема и финансовото състояние на Заемополучателя. |
| 9.2. Займодавец имеет право осуществлять контроль за движением денежных средств по счетам Заёмщика в банках путем направления Заемщику соответствующих запросов. Заемщик обязуется предоставлять выписки по движению денежных средств в течение 2-х (двух) дней с даты получения такого запроса. | 9.2. Заемодателят има право да осъществява контрол върху движението на паричните средства по сметките на Заемополучателя в банките чрез изпращане от Заемополучателя на съответните искания. Заемополучателят се задължава да предоставя извлечения по движението на паричните средства в рамките на 2 (два) дена от датата на получаване на такова искане. |
| 9.3. Займодавец имеет право осуществлять прочие действия, связанные с контролем исполнения обязательств Заёмщика по данному Договору, в том числе запрашивать информацию по денежным потокам Заёмщика. | 9.3. Заемодателят има право да извършва други действия, свързани с контрола върху изпълнението на задълженията на Заемополучателя по настоящия Договор, включително да изисква информация по паричните потоци на Заемополучателя. |
| * **Возврат займа** | **10. Връщане на заема** |
| 10.1. Заёмщик обязуется возвратить заём в денежной форме, в сроки, указанные в п.4.1. Договора. | 10.1. Заемополучателят се задължава да върне заема в парична форма, в сроковете, посочени в т.4.1. на Договора. |
| 10.2. Возврат полученной суммы Займа (далее – погашение Займа) осуществляются Заемщиком в порядке и сроки, установленные в Договора. | 10.2. Връщането на получената сума по заема (по-нататък – погасяването на заема) се извършва от Заемополучателят по реда и в сроковете, определени в Договора. |
| 10.3. Заёмщик вправе досрочно возвратить заём. Настоящим Займодавец выражает свое согласие на досрочный возврат займа (или его части) при условии уведомления Заемщиком Займодавца | 10.3. Заемополучателят има право предсрочно да погаси заема. С настоящото Заемодателят изразява своето съгласие за предсрочно погасяване на заема (или на части от него) при условие, че бъде уведомен от Заемополучателя. |
| 10.4.1. в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Заёмщиком условий Договора, в том числе:  - использования Заёмщиком займа на иные цели, чем цели, указанные в Договора;  - непредоставления Заёмщиком документов в соответствии с Договора;  - если подтверждение или заявление, сделанное Заёмщиком в настоящем Договоре, уведомлении или ином документе, свидетельстве или отчете, врученном им в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, при его совершении, является или оказывается неверным или вводящим в заблуждение и остается неисправленным через три рабочих дня после обнаружения;  - если Заёмщик прекращает осуществление коммерческой деятельности, которой он занимается на дату заключения настоящего Договора, либо начинает заниматься какой-либо деятельностью, не имеющей отношения к настоящей, что, по мнению Займодавца, будет оказывать существенное неблагоприятное воздействие на Заёмщика;  - в случае неисполнения Заёмщиком любого платежа, предусмотренного настоящим Договором;  - в случае нарушения Заёмщиком статьи 8 настоящего Договора; | 10.4.1. в случай на неизпълнение или ненадлежно изпълнение от страна на Заемополучателят на клаузите на Договора, в това число:  - използване от Заемополучателя на заема за други цели, освен целите, посочени в Договора;  - непредоставяне от Заемополучателя на документите в съответствие с Договора;  - ако потвърждение или заявление, направено от Заемополучателя в настоящия Договор, уведомление или друг документ, удостоверение или отчет, връчен от него в съответствие с настоящия Договор или във връзка с него, при неговото обслужване, е или се окаже неверен или въвеждащ в заблуда и остава непоправен три работни дена след откриването му;  - ако Заемополучателят прекратява извършването на търговската дейност, която упражнява към датата на сключване на настоящия Договор, или започва да се занимава с някаква дейност, която няма отношение към настоящата, което, по мнение на Заемодателя, ще оказва съществено неблагоприятно въздействие върху Заемополучателят;  - в случай на неизпълнение от Заемополучателят на което и да е плащане, предвидено в настоящия Договор;  - в случай на нарушаване от Заемополучателят на точка 8 от настоящия Договор; |
| 10.4.2. в случае угрозы, намерения или осуществления реорганизации или ликвидации Заёмщика; | 10.4.2. в случай на опасност от, намерение или извършване на реорганизация или ликвидация на Заемополучателят; |
| 10.4.3. в случае, если досрочный возврат Займа(или его части) предусмотрен бюджетом Заёмщика; | 10.4.3. в случай, че предсрочното изплащане на Заема (или на част от него) е предвидено в бюджета на Заемополучателя; |
| 10.4.4. в иных случаях, предусмотренных законодательством. | 10.4.4. в други случаи, предвидени от законодателството. |
| 10.5. В случае предъявления Займодавцем требования о досрочном возврате Займа, сумма займа должна быть возвращена Заемщиком в течение десяти календарных дней со дня предъявления Займодавцем требования об этом.  Требование о возврате займа предъявляется Заемщику в порядке, установленном для уведомлений по Договора. | 10.5. В случай на представяне от страна на Заемодателя на искане за предсрочно погасяване наЗаема, сумата на заема трябва да бъде върната от Заемополучателят в рамките на десет календарни дни от деня на представяне от Заемодателя на искането за това.  Искането за погасяване на заема се представя на Заемополучателят по реда, определен за уведомяване по Договора. |
| * **Ответственность Заёмщика** | **11. Отговорност на Заемополучателят** |
| 11.1. При нарушении сроков возврата Займа и (или) неуплате процентов Займодавец имеет право взыскать с Заёмщика неустойку в размере 0,3 (Ноль целых три десятых) процента от суммы неисполненных Заёмщиком обязательств за каждый день просрочки. | 11.1. При нарушаване сроковете на погасяване на Заема и (или) неизплащане на лихвите Заемодателят има право да събере от Заемополучателя неустойка в размер на 0,3 (Нула цяло и три десети) процента от сумата на неизпълнените от Заемополучателят задължения за всеки ден от забавянето. |
| 11.2. Заёмщик возмещает Займодавцу убытки, причиненные последнему неисполнением или ненадлежащим исполнением Заёмщиком условий Договора в полной сумме сверх неустойки по Договору, в том числе упущенную выгоду. | 11.2. Заемополучателят покрива на Заемодателя загубите, причинени от последния в резултат от неизпълнението или ненадлежното изпълнение от Заемополучателят на условията на Договора изцяло, освен неустойката по Договора, в това число пропуснатите ползи. |
| 11.3. Надлежащее исполнение Заёмщиком всех обязательств, возникающих из настоящего Договора или в связи с ним, обеспечивается всеми активами Заёмщика и средствами на его счетах в банках и других финансово-Заемных учреждениях, а также имуществом, принадлежащим Заёмщику на праве собственности, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с действующим законодательством Республики Болгарии. | 11.3. Надлежното изпълнение от Заемополучателят на всички задължения, възникващи от настоящия Договор или във връзка с него, се обезпечава с всички активи на Заемополучателя и средства по неговите сметки в банките и другите финансово-кредитни учреждения, както и с имуществото, принадлежащо на Заемополучателя като право на собственост, за което могат да бъдат предявени претенции в съответствие с действащото законодателство на Република България. |
| * **Обстоятельства непреодолимой силы** | **12. Форсмажорни обстоятелства** |
| 12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить. | 12.1. Страните се освобождават от отговорност за частично или пълно неизпълнение на задълженията по настоящия Договор, ако това неизпълнение е станало вследствие на обстоятелства с непреодолима сила, възникнали след сключването на настоящия Договор в резултат на обстоятелства от извънреден характер, които Страните не биха могли да предвидят или предотвратят. |
| 12.2. Отнесение тех или иных обстоятельств к непреодолимой силе осуществляется на основании обычаев делового оборота. | 12.2. Отнасянето на едни или други обстоятелства към непреодолима сила става на базата на бизнес практиката. |
| * **Конфиденциальность** | **13. Конфиденциалност** |
| 13.1. Стороны согласились с тем, что конфиденциальной является информация, не содержащая сведений, составляющих государственную тайну, и доступ к которой ограничен. Перечень сведений, составляющих конфиденциальную информацию Сторон и порядок ее передачи, должен быть документально оформлен.  Каждая из Сторон принимает на себя обязательства по обеспечению конфиденциальности такой информации и обязуется не разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия одной из Сторон.  Обязательства Сторон по неразглашению конфиденциальной информации, полученной в рамках выполнения настоящего Договора, действуют в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения действия настоящего Договора, | 13.1. Страните се съгласяват с това, че конфиденциална е информацията, която не съдържа сведения, представляващи държавна тайна, и достъпът до която е ограничен. Списъкът на сведенията, съставляващи конфиденциална информация за Страните и редът на нейното предаване, трябва да бъде документално оформен.  Всяка една от Страните приема върху себе си задълженията по осигуряване на конфиденциалност на такава информация и се задължава да не я разгласява на трети лица без предварително писмено съгласие на едната от Страните.  Задълженията на Страните във връзка с неразгласяването на конфиденциална информация, получена в рамките на изпълнението на настоящия Договор, действат в продължение на 5 (пет) години от датата на прекратяване на действията на настоящия Договор. |
| 13.2. Предусмотренные п. 14.1. настоящего Договора обязательства Сторон относительно конфиденциальности и не разглашения информации не будут распространяться на общедоступную информацию. | 13.2. Предвидените в т. 14.1. от настоящия Договор задължения на Страните относно конфиденциалността и не разгласяването на информация няма да се разпространяват върху общодостъпната информация. |
| 13.3. Если одна из Сторон допустит разглашение конфиденциальной информации с нарушением изложенных в данном разделе требований, она возместит другой Стороне причиненные в результате этого убытки в полном объеме. | 13.3. Ако една от Страните допусне разгласяване на конфиденциална информация с нарушаване на изложените в този раздел изисквания, тя ще покрие на другата Страна причинените в резултат на това загуби в пълен обем. |
| 13.4. Стороны несут ответственность за то, чтобы каждое лицо, которому раскрывается конфиденциальная информация в соответствии с настоящим Договором, хранило указанную информацию и не раскрывало или передавало ее третьим лицам. При этом на каждое такое лицо накладываются те же ограничения по сохранению конфиденциальности, ответственности и использованию конфиденциальной информации, что и на одну из Сторон. | 13.4. Страните носят отговорност за това, всяко лице, на което се разкрива конфиденциална информация в съответствие с настоящия Договор, да пази посочената информация и да не я разкрива или предава на трети лица. При това на всяко такова лице се поставят същите ограничения във връзка със запазването на конфиденциалността, отговорността и използването на конфиденциална информация, като на една от Страните. |
| 13.5. Конфиденциальная информация может быть передана одной из Сторон органам государственной власти по основаниям и в порядке, установленным законодательством Болгарии, с незамедлительным уведомлением об этом другой Стороны. | 13.5. Конфиденциалната информация може да бъде предадена на една от Страните от органите на държавна власт въз основа и по реда, определен от законодателството на България, с незабавно уведомяване за това на другата Страна. |
| * **Разрешение споров** | **14. Разрешаване на споровете** |
| 14.1. Все споры, противоречия и разногласия, возникшие из настоящего Договора, Стороны стремятся разрешить в претензионном порядке. Сторона, права которой нарушены, должна предъявить претензию не позднее 2 месяцев с даты наступления обстоятельств, послуживших основанием для ее предъявления. Сторона, получившая претензию, должна представить ответ на претензию в течение 15 дней с даты ее получения. Немотивированный отказ в удовлетворении претензии не допускается. Неурегулированные споры, противоречия и разногласия, возникшие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров и во внесудебном порядке. Применимое право - право Республики Болгарии. | 14.1. Всички спорове, противоречия и разногласия, произтичащи от настоящия Договор, Страните ще полагат усилия да разрешават по реда на подаване на претенции. Страната, чийто права са нарушени, трябва да предяви претенция не по-късно от 2 месеца от датата на настъпване на обстоятелства, послужили като основание за нейното предявяване. Страната, която е получила претенцията, трябва да представи отговор на претенцията в рамките на 15 дена от датата на нейното получаване. Не мотивиран отказ от задоволяване на претенцията не се допуска. Неразрешените спорове, противоречия и разногласия, възникнали от настоящия Договор, се разрешават чрез преговори и по извънсъдебен ред. Приложимо право е правото на Република България. |
| * **Уведомления** | **15. Уведомления** |
| 15.1. Уведомления между Сторонами в ходе исполнения ими обязательств по настоящему Договору осуществляются всеми доступными средствами связи, в том числе: почтовыми отправлениями, телеграфной и факсимильной средствами связи, электронной почтой, а также отправкой уведомления с нарочным, по адресам, указанным в реквизитах. | 15.1. Уведомленията между Страните в хода на изпълнение от тяхна страна на задълженията по настоящия Договор се правят с всички достъпни средства за връзка, в това число: пощенски пратки, телеграфна връзка и факс, електронна поща, както и чрез изпращане на уведомления по куриер, на адресите, посочени в реквизитите. |
| 15.2. Уведомление считается полученным только, если уведомляемая Сторона любым из перечисленных в п.15.1 настоящего Договора способов подтверждает уведомляющей Стороне факт получения ею уведомления. | 15.2. Уведомлението се смята за получено само ако уведомяваната Страна по който и да е от изброените в т.15.1 на настоящия Договор начини потвърждава на уведомяващата Страна факта на получаване от нея на уведомлението. |
| * **Другие условия** | **16 Други условия** |
| 16.1. Договор вступает в силу с момента перечисления денежных средств Заемщику и прекращает свое действие с момента исполнения Сторонами своих обязательств. | 16.1. Договорът влиза в сила от момента на прехвърляне на паричните средства по сметката на Заемополучателят и прекратява своето действие от момента на изпълнение от Страните на своите задължения. |
| 16.2. Договор составлен на русском и болгарском языках в 3 (Трёх) экземплярах, по одному для каждой из Сторон.  Болгарский текст Договора имеет преимущественную силу в случае расхождений между русским и болгарским текстами настоящего Договора. | 16.2. Договорът е съставен на руски и български език в 3 (Три) екземпляра, по един за всяка от Страните.  Българският текст на Договора има преимуществена сила в случай на разминаване между руския и българския текст на настоящия Договор. |
| * **Адреса и реквизиты Сторон:** | **18. Адреси и реквизити на Страните:** |
| **Займодавец:**  **…………………….** | **Заемодател:**  **…………………** |
| **Заемщик:** | **Заемополучател:** |